

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

二零零三年十月 第七卷 第四期 總第六十四期

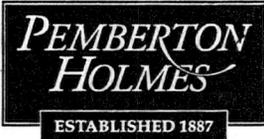
出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

October / November, 2003

房屋管理 地產買賣

JOHN CHEUNG

REAL ESTATE SALES



張傑強

#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9
Telephone: (250) 384-8124 Fax (250) 383-9899
Chinese: (250) 389-6633 Toll Free 1-800-665-5303
E-mail: kitkeung888@hotmail.com

精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣



伍儉佐



DFH REAL ESTATE LTD.

Kim J. Eng

(250) 477-7291

"Your Best Sellers"

(250) 380-8945

3914 Shelbourne Street, Victoria, BC CANADA V8P 4J1

精通國、粵、英語



ALLAN SUM REAL ESTATE SALES

Tel (250) 477-9970
Cell (250) 216-4581
Fax (250) 721-9926



#150 - 805 Cloverdale Avenue
Victoria, BC V8X 2S9

沈世才

地產代理



黃駿宏 **DAVID WONG**

sutton group - 房屋地產買賣 精通國、粵、英語
westcan realty
AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
#103 - 4400 Chatterton Way bus: (250) 479-3333
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2 fax: (250) 595-1843



張傑昌



CHARLES CHANG
sutton group- westcan realty
Tel : (250) 361-2715
479-3333
fax (250) 383-9899
E-mail: k.c.chang@shaw.ca

房屋地產
買賣管理



Maria Dominelli

Mortgage Broker

房屋貸款代理

Phone: (250) 382-8580
Email: mariadominelli@invis.ca

505-771 Vernon Avenue, Victoria, B.C. V8X 5A7
Cell: (250) 812-9512 Fax: (250) 382-8569

房地產經紀人



陳路

Luke Chen B.M.

國語-英語-普通話



移動: (250) 888-8360 免費長途: 1-800-263-4753

Responsible, Trustworthy, Competent and Well Informed

深入的市場調查, 分析, 出色的協商, 議價技能



梁益會計師事務所

梁益 加拿大註冊會計師

1635 Barksdale Drive, Victoria, BC, V8N 5A8

電話: 250-721-0116

手提: 250-885-1800

傳真: 250-472-6173

電子信箱: yliang@shaw.ca

編者的話

2004 年是中華會館成立 120 周年，華僑學校成立 105 周年，及中華大廈建立 20 周年的三重慶典。中華會館計劃籌備盛大慶祝。詳情待後報導。往年十月份是華埠中人往東南亞旅遊的旺季。今年因受三月份非典型肺炎的影響，恐肺炎捲土重來，各人均採取觀望態度。所以組團前往的人士似乎大幅度減少。但願醫學專家們能早日研究出控制非典型肺炎之法，使病毒不再危害人間。

今年暑假，有很多家庭因避免往東南亞旅遊而轉往美國各地或卑詩內陸旅遊。事實上，卑詩內陸有很多美麗湖光山色，與世界各地的名勝風景比較上來毫不遜色。各位省民，請不用錯過自家後院的美景呀。

十月份除了有小朋友們最愛的萬聖節外，也是三文魚產卵的季節。每年十月下旬開始，在金溪公園（Goldstream）的遊人不絕，前往觀看千千萬萬三文魚為產卵而逆流而上的大自然奇觀。各位讀者若未曾前往的，今年不要錯過。家有學童的家長們，九月、十月是很忙碌的月份。孩子們除了上學外，其他的興趣班如游泳、鋼琴、芭蕾舞、冰上曲棍球等亦一一展開。華僑學校已于九月二日開課，各位小朋友，歡迎你們回到僑校這個大家庭。希望今年的學習是愉快、進步的一年。

感恩節將至，謝謝潘國偉牧師，尹建全牧師及林壽華牧師在百忙中為本刊寫應節文章。



吳紫雲



國務院李海峰副主任訪中華會館



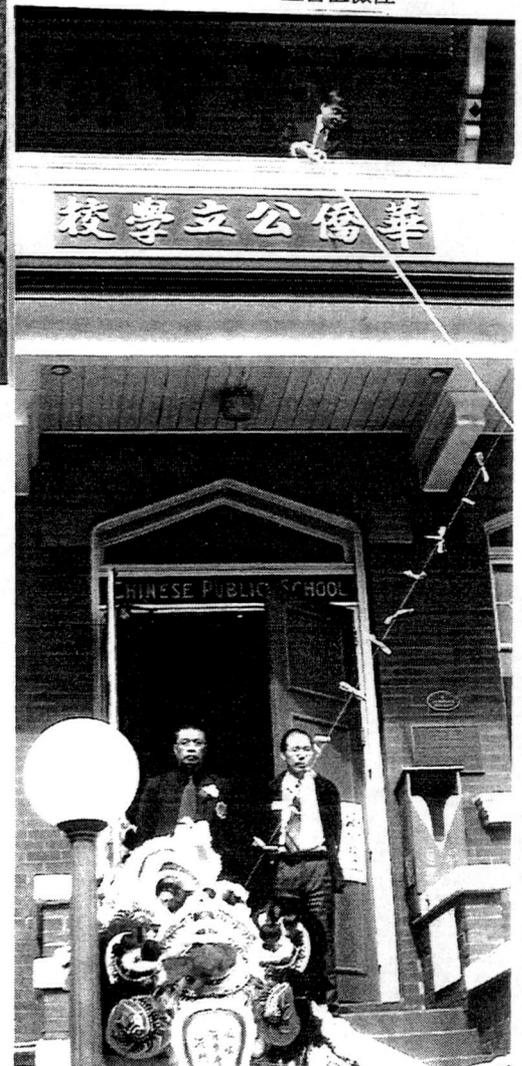
監督江夏興

梁肇成主席



國務院李海峰副主任訪華僑聯誼會

監督伍儉佐



梁肇成主席

監督江夏興



RBC
Royal Bank

皇家銀行



Top picture, left to right:

Top Row:

Margaret Lee, Personal Financial Services Rep
Jenny Chan, Personal Financial Services Rep
Elaine Hong, Account Services Representative
Sarah Yuen, Account Manager
Irene Kuan, Customer Assistance Officer

Second Row:

Leonie Wong, Personal Financial Services Rep
Lisa Wong, Financial Planner

Front: **Frank Low**, Manager



We are located across from **City Hall**, at the corner of **Douglas and Pandora**, minutes away from **Chinatown**. We have the convenience of parking. We are open 5 days a week **Monday to Friday**.

Bottom picture, left to right:

Customer Service Representatives:

Ping Lu
Winola Zhu
Margaret Koh
Sylvia Lau

我們擁有卓越的人才和熱誠的態度為社群服務

Supporting Our Community Through Quality People, Quality Service



RBC
Investments

皇家銀行財務金融集團客戶經理的黃麗芳女士，將是您的專業顧問，並竭誠為您的多方需要，提供全面而廣泛的財金服務。黃女士自1995年起即投身金融業界，並成功完修加拿大有價證券課程以及專業金融投資計劃課程。如此經驗和學歷足以使黃女士能與您一起為您量身定造您的財務計劃。她定將繼續努力提高自身的業務技術水準，以臻始終處於最佳狀態，幫助您達到您的各項財務目標。黃麗芳女士歡迎您來電垂詢，並恭候與您合作，共同擬定您的綜合財金計劃，以求實現您的目標與理想。



Lisa Wong, Financial Planner

I would be pleased to serve you at / 我誠意在以下地點為您服務：
Douglas & Pandora Branch, 1501 Douglas Street / 356-4635



華埠消息版

- ☆ 國務院僑務辦公室李海峰副主任，于九月二日，率領熊昌良司長、王曉萍副司長等，到訪維市。並拜會中華會館，華僑聯誼會及洪門機構等。
- ☆ 洪門達權總社於九月七日慶祝該社成立第八十八周年紀念。是日有瑞獅遊街及採青。詳情請見另頁。
- ☆ 維市市立美術館於九月二十一日假該館舉行兒童藝術節，提供多種藝術活動及工作坊等讓數百兒童參與。極受家長及兒童之歡迎。
- ☆ 華僑學校校友青年鋼琴家區雅麗小姐，于九月二十二日晚上，假維大音樂系演奏廳舉行畢業演奏會。獨奏名曲多首。演出非常成功。恭喜區小姐！
- ☆ 維市僑界於九月二十一日晚上，假晉美酒家舉行國慶慶祝會，中國駐溫哥華總領事館李元明總領事伉儷，省議員張杏芳，市長劉志強，市議員周翠琪，沙尼治市議員魏志紅等均出席慶祝會。詳情請見另頁。
- ☆ 維市僑界，定於十月五日（星期日）晚上假金城酒家舉行慶祝雙十節。
- ☆ 禺山分所定於十月十九日（星期日）晚上，假富貴樓酒家舉行慶祝該會第四十三屆紀念聯歡慶典。



區雅麗在演奏後接受張杏芳省議員道賀



吳紫雲校長



江夏興

梁肇成主席



國務院李海峰副主任

熊昌良司長

陳德光總社長

主委何博文 王曉萍副司長



國務院李海峰副主任



**Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine**

MING'S

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.
Dining daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405
1321 Quadra (at Johnson)

世紀中醫特色門診

655A Herald St.

潘曉川醫師皮膚病門診

濕疹、銀屑病等頑疾仍有治癒的可能

李岩醫師痛症門診

從中國引進最新技術，快捷、可靠

381-9838

VICTORIA
VISION
EYE CARE
CENTRE
Optometrists

眼科視光學醫生

陶菊韻 O.D.

DR. DAISY C. W. TAO



通曉英粵語 毋須轉介

地址：302-1005 Broad St. 夾 Broughton St.

電話：383-2821

持有效本省保健卡又年滿 65 或未過 19 歲者
眼睛健康及視力檢查費用由保健計畫支付

歡迎光臨指導

Dr. BERNARD JOE DONG

周道生牙醫博士

電話 - 醫所：595-4144

- 住宅：477-5684

- 手提：727-1570

Suite 17 - 1537 Hillside Ave



金城酒家

Golden City Restaurant

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria

V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

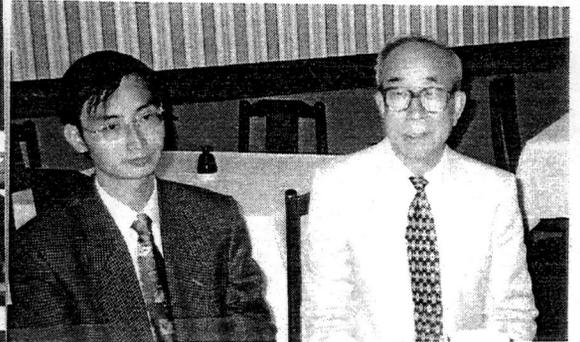
☆ 華埠消息版



- ☆ 中華婦女會于九月二十日（星期六）下午八時，假 Commonwealth 社區中心舉行慈善籌款晚會。是晚城中舞林高手，紛紛出動，其中舞藝超群者眾，令人讚歎。
- ☆ 本市慈善公益金協會，定於十月二十九日（星期三）下午六時假金城酒家舉行慈善籌款晚宴。
- ☆ 信亨旅行社於九月二十一日舉行開幕典禮，中華會館主席梁肇成、沙尼治市議員魏志紅、中山福善堂主席劉林慶等為剪綵嘉賓。信亨旅行社位於 McKenzie 路的 Family Food 市場內。總經理為彭結婷女士 (Hanna Peng)。
- ☆ 中國國務院文教司湯翠英處長，于九月二十三日到維市訪問華僑學校。同行的有來自北京、上海及遼寧的老師。並由中國駐溫哥華總領事館王軍領事，卑詩中文協會主席王滿霞校長等陪同前來。
- ☆ 維市市政府部門主管 Elizabeth Low 退休。市府於九月二十三日下午為其舉行榮休歡送會。中華會館主席梁肇成亦前往參加，並代表中華會館送上禮物。
- ☆ 利同昌保險公司日前轉東主。新公司為永恒保險公司。該公司於九月十二日假晉美酒家設酒會，宣佈永恒保險公司將遷址往 Mayfair 商場內，在原有店址內繼續營業。
- ☆ 海軍部邀請中華會館理事于九月十七日前往海軍基地，參加該基地首艘潛艇之到埗儀式。中華會館主席梁肇成，理事朱潤光、黃興、黃思琪、蔡黃黛眉等均出席該盛典。
- ☆ 全加華人聯會于九月十二、十三、十四日，假溫尼辟舉行全國年會。黎全恩、周步發二位代表中華會館出席該會議，詳情請見黎教授專文。



僑界慶祝十一國慶



王軍領事

黃光大



歡迎國務院文教司湯翠英處長及來自北京、上海、遼寧的老師



藝術館兒童節盛況

維市僑界賀十一國慶

【本刊專訊】維多利亞市僑界於九月二十一日(星期日)提前慶祝中華人民共和國第五十四周年國慶。駐溫哥華中國總領事館總領事李元明伉儷及領事多名，專程前來與維市僑界共同慶祝此盛大節日。

省議員張杏芳、維市市長劉志強伉儷、市議員周翠琪、沙尼治市市議員魏志紅、中華會館主席梁肇成及各僑團代表共聚一堂，為中國建國五十四周年而舉杯共賀。

維市國慶籌委會主席黃幸逢稱，祖國自建國以來，國家建設突飛猛進，人民生活水平不斷提高。他說他每年均帶團回國觀光，只見國內的經濟發展一年好過一年。各地的高樓大廈如雨後春筍，越建越多。市場上貨物充足，到處一片繁榮。北京順利奪得 2008 年奧運主辦權，從這一點可以證明，祖國在國際上的地位，已大大提高。最後，他多謝總領館多年來對維市僑胞的關心和協助，並祝祖國早日和平統一。

李元明總領事在慶祝會上稱，籍著祖國第五十四周年國慶的大日子，再次到維市與各位僑胞見面。他說，中國自八十年代改革開放以來，已經歷了翻天覆地的變化。中國的地位已不斷提高。中國作為聯合國的常任理事國，經常參與討論國際大事，如防恐怖行動問題，伊拉克問題，朝鮮半島核危機問題等。

李元明續說，中國最近雖遭遇了非典型肺炎、洪水等災難，但全國人民共同奮鬥，克服困難，經濟保持快速發展。今年上半年國民生產總值比去年增長 8.2%，有信心在年底前，全年可增長 7%。

李元明說，卑詩省資源豐富，與中國在政治、經濟、教育、文化等的各項交流，穩固發展。他感謝維市僑界，留學生及各界朋友，多年來對祖國的支援。

總領事館該日并贈送電視機一部與維市華僑聯誼會。以感謝該會多年來對祖國及總領事館之支持。



黃幸逢 李元明總領事 劉志強市長 張杏芳省議員



華僑聯誼會主席黃幸逢



李元明總領事



華僑聯誼會主席黃幸逢 李元明總領事



張杏芳省議員



中華會館 梁肇成主席



劉志強市長

HSBC 滙豐

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資— G I C 投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

此外，透過滙豐銀行的附屬機構，您可享受更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

分行地址

752 Fort St.
Victoria BC V8W 1H2
Tel: (250) 388-5511
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village
100-771 Vemon Ave.
Victoria BC V8X 5A7
Tel: (250) 388-6465
Fax: (250) 380-2314

2154 Oak Bay Ave.
Victoria BC V8R 1E9
Tel: (250) 592-5423
Fax: (250) 592-4298

基督教域多利華人宣道會

VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

Assistance Pastor(助理牧師): Rev. Darin Reimer 韋達仁牧師

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 8:45 English Service

少年崇拜 9:00 Junior Worship

粵語成人主日學 9:00 Cantonese Adult Sunday School

國語崇拜 10:25 Mandarin Service

英文成人/兒童主日學 11:00 English Adult/Junior Sunday School

粵語崇拜 11:35 Cantonese Service

國語成人主日學 11:35 Mandarin Adult Sunday School



基督教 域多利華人神召會

Victoria Chinese Pentecostal Church

2215 Dowler Place, Victoria ☎: 386-1523

牧師: 尹建全 牧師 Rev. Laurence Wan (手電) 885-3144

杜蝶蓓 牧師 Rev. Debbie Dergousoff

本堂聚會時間如下: (聚會語言: 國語 粵語 English)

主日崇拜 星期日上午 11:00 主日學 星期日上午 9:30

家庭小組(粵)星期四 1:00 (國)星期五 7:30(隔週舉行)

這是一個 與您敬拜上帝, 探索信仰, 分擔憂患 一同歡笑的大家庭

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡

“神愛世人差愛子 十架捨命播宏恩” 請來聽福音!

中華基督教長老會

Chinese Presbyterian Church

816 North Park Street, Victoria

Telephone/Fax: 384-4911

牧師 (Minister): 林壽華 (Rev. Paul Lam)

主日崇拜(中/英) 11:00 a.m. Sunday Worship (C/E)

英語主日學 11:00 a.m. English Sunday School

英語崇拜(隔主日) 9:30 a.m. English Service (Every Other Sunday)

耶穌說:「我是世界的光, 跟從我的, 就不在黑暗裏走, 必要得著生命的光。」

Stan Knowles Gas Co.

安裝及修理任何種類煤氣爐

三代為華裔社區服務

專於餐館、商用、家庭用煤氣爐



955 Lampson Place/Victoria B.C. V9A-5A2

PH: 384-6511 Fax: 384-9802

www.stanknowlesgas.com

感恩節

潘國偉牧師



來加拿大不知不覺間已廿九年了，換句話說，在加拿大已過了廿九次感恩節，第一次過感恩節時的感受，我已無法記得清楚。初來步到的那一年，不但是對加拿大的種種一無所知，而且居無定所，有機會和教會的朋友一起吃第一次「火雞餐」，那真是天大樂事。自此以後，每年過一次感恩節，就吃一次火雞，除了為火雞不值外，卻是直到如今仍不清楚感恩節的來龍去脈。似乎是與農作物收成有關？又好像是與以前的歐陸移民有關？唯一能肯定的是，感恩節的訂立，並不是因為北美洲人對火雞的仇恨。

無論如何，我們照舊過節：火雞照殺、大餐照吃。但真正心存感恩過節的人，究竟有多少？

我們生活在一個不記恩的世代中。

紐約時報和一份芝加哥的報章不約而同的刊出兩件有同一結論的調查：在聖誕前，報館和郵局都收到無數的信，向善心人或聖誕老人要求禮物，聖誕節過後，報館和郵局都分別只收到一封多謝的信。

美國依利諾州的西北大學的一位學生，一天內從麥芝根湖中拯救了十七人，自己卻因耗盡而當場昏迷，從此健康無法恢復，只能靜靜的過一生。獲救的十七人，竟沒有一人在他甦醒後向他道謝。

美國一名以為死囚打脫罪名出名的律師，名叫Samuel Liebowits，他一生中曾將七十八位死囚從電椅上救下來。但他感慨地說，這七十八人中，竟沒有一人曾寄他一張聖誕咭。

我們應學習知恩感恩。

有人說，感恩是人生樂章中的「裝飾音」，不但能使光明燦爛的人生，更加悅耳動人，也能使叫人傷心淚下的哀歌，加上生命力和盼望。感恩能助人重拾生機、脫離自憐、積極人生。難怪基督教的聖經，多方鼓勵人學習知恩感恩。

撫心自問，我們有甚麼不是「蒙恩」的呢？即使我們拚命賺回來的錢，不也是恩典嗎？若不先有生命，我們又何來本錢去拚命？若不是神把維持生命的種種先賜給我們，我們又何來生命？朱子格言中有一句話，說：「一粥一飯，當思來處不易」。其實，我們所呼吸的空氣、所飲用的清水，如果都要我們自己用勞力來換取，也將是來得不易呀！生命中連這麼基本的東西，都不是我們自己的勞力換取回來的，我們所有的，還有甚麼不是恩典？我們怎能不常存感恩的心？

我們應實行知恩感恩。

不過，感恩是不能沒有對像的！心存感恩固是重要，把我們感恩的心向我們的「恩人」表達更是重要。天下萬物既都是神所創造，我們的生命氣息也既是祂所賜，我們又怎能不向神說一聲謝謝？祝有一個有意義的感恩節！



加拿大帝國商業銀行

個人銀行業務

1517 DOUGLAS STREET

陳胡婉華 亞洲業務經理理財顧問
Eva Chin 電話：356-4319
張喬琳 營業助理
Elaine Cheung 電話：356-4341
李羨筠 個人客戶服務
Bonnie Lee 電話：356-4229 內線239

3970 SHELBOURNE STREET

鄒怡 亞洲銀行業務經理
Helen Zou 電話：356-4471

投資計劃 海外託 透支貸款 個人理財服務
互惠基金 定期存款 房屋按揭 外幣投資存款
証券投資 折扣經紀 退休金計劃

商業銀行業務

李智斌 生意及理財顧問
William Li 電話：356-4311

Geoff Travers 高級生意及理財顧問
電話：356-4343

Gary Rodwell 生意及理財顧問
電話：356-4421

製做工作貸款 私人及商業投資計劃
小型生意租賃 商業信用透支
商業貸款 出入口信用狀

Fairway Markets



富威超級市場

專營：

西方雜貨，中國和亞洲食品，新鮮中亞蔬菜，鮮果，鮮肉類，各類時花，盆栽植物，美味熟食，適合中西人仕口味，各舖前備有大量免費停車位供應。
富威超級市場很榮幸能為華人社區服務。

營業時間：每天早上八時正至晚上十時正

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILLICUM RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA
Port Alberni Plaza	3737 10th Avenue, Port Alberni
Brooks Landing	#130 - 2000 Island Highway North, Nanaimo

全加洪門達權總社慶祝 88 周年紀念

本刊專訊

全加洪門達權總社於九月七日中午假該社禮堂慶祝成立八十八周年紀念。中國駐溫哥華總領事館副總領事黎寶光等五位領事、全加各地洪門代表、及各社團代表等，紛紛出席道賀。

達權總社社長陳德光在紀念會上向洪門先叔父致謝。他說，洪門有今日的好成績，全賴先叔父們的艱辛創業。所謂創業難，守業更難；他勉勵洪門義兄弟們同心協力，去發揚光大洪門的會務。

全加洪門民治黨總主委鄭炯光稱，溫哥華洪門剛于上周慶祝洪門在加拿大成立 140 周年，他說，140 年是很難得的，這次慶典是由各地洪門手足充分合作而得到成功。

黎寶光副總領事稱，他很榮幸能代表李元明總領事出席這個盛會，並為身在國內的李總領事帶來祝賀。黎寶光稱，88 這個數位是個吉祥的數位。象徵長壽，永恒、大富大貴及『發完又發』。但願全加達權總社忠義之魂，代代相傳，萬古流芳，吉星高照，福達三江。

黎副總領事續說，海外洪門自開山立堂以來，忠義團結，愛國愛家，守望相助。自新中國成立後，洪門兄弟非常關心中國的開放政策，在國家有需要時帶頭號召捐錢捐物。非典型肺炎在中國爆發，洪門兄弟亦表示了關懷。他代表祖國人民向洪門兄弟致謝意。中國政策的穩定、經濟繁榮，與洪門的關懷是分不開的。

洪門民治黨主委何博文在紀念會中致答謝詞。

紀念儀式前之祭祖儀式，由李德莊盟長主持。紀念儀式後，有瑞獅巡遊及採青，整個華埠鑼鼓喧天，一片節日氣氛。



全加達權總社 88 週年紀念盛況

達權總社八八大慶

周朝公

維多利亞市達權總社九月七日舉行成立第八十八周年，華埠一片旗海，總社樓頭燈火通明，正于十一時舉行祭祖儀式，由全加盟長李德莊主持。到賀者有中華人民共和國駐溫哥華總領館黎寶光率領五位領事、當地僑團領袖及來自全加各埠的洪門兄弟姐妹濟濟一堂。

全加達權總社社長陳德光致歡迎詞時說：洪門具有悠久光榮歷史，所謂創業難守業成不易。他勉勵大家檢討過去，策勵將來，把洪門事業更進一步推上層樓。

說話者有全加洪門民治黨總主委鄭炯光，略謂適逢洪門在加開山主堂一百四十周年，喜上加喜，洪門前途一片光明，將致力祖國兩岸和平統一而努力。

黎寶光副總領事說：洪門是一個愛國家愛民族的組織，每次祖國有災難，洪門無不盡力以赴。辛亥革命成功洪門人士居功至偉，他表示八十八是一個吉祥數位，象徵繼續富貴；俗話說『發完又發』，但願加拿大洪門發揚光大。下午二時，瑞獅出動，沿門採青功夫表演，圍觀者人山人海。下午六時，設宴慶祝，筵開四十餘席。



馬奕倫 周朝公 陳秉生 何博文 蔡健明 朱潤光



主委何博文



黃武能 黃光大



總主委鄭炯光 陳德光總社長 李德莊盟長



黃杰 黃武能



全加達權總社 88 週年紀念盛況

FOOTEX 足科護理矯型中心

運用先進電腦科技配合當今最精確的醫療儀器和專業的診斷而製造具醫療性的足科度脚訂做矯型鞋墊及 MEPHISTO 護理鞋. 如有例如以下足部問題: 扁平足, 足弓痛, 拇趾囊腫, 鎚趾, 膝痛, 髓關節痛, 脚易腫痛, 腰痠痛, 小腿易抽筋, 雞眼及繭, 甚至腰痛..... 等等 FOOTEX 足科護理矯型中心能幫助您解決以上問題. 門診電話(250)383-8638(英/粵/國語). 接受 Extended Health Plan 等多個保險計劃付款, 耆英及行動不便患者可預約上門服務. 足科護理中心地址:
184-911 Yates St. Victoria. (Downtown: LONDON DRUGS 旁)

馬醒華律師

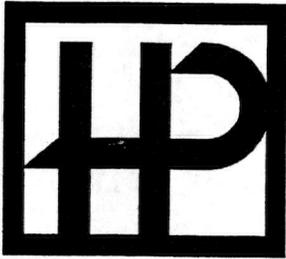
SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance 私人受傷燕梳陪償
- Real Estate & Conveyances 實業買賣交易手續
- Divorce & Family 離婚及贖養
- Mortgages & Foreclosures 按揭及結束生意手續
- Corporate & Commercial 公司及商業事務
- Immigration 辦理移民申請

電話: (250) 382-5744
傳真: (250) 383-8935

Manhas, Mar & O'Sullivan, Lawyers
109-826 North Park Street, Victoria BC V8Z 5H7

山邊印刷公司



凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street 顧客至上
Victoria, B.C. V8T 5A6
Tel: (250) 386-5542 印刷精良
Fax: (250) 386-7838
sales@hillsideprinting.com
www.hillsideprinting.com

Hillside Printing
Communicating through print

雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q. C.

CREASE HARMAN & COMPANY
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8
Tel: (250) 388-5421 ♦ Fax: 250+388-4294
Res: (250) 477-3700

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street Telephone: (250) 381-7799
Victoria, B.C., V8W 1Z3 Fax: (250) 386-7799

*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜
香港大學文學士
加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

收費合理, 服務周到
一切諮詢絕對保密

Tel.: (250) 477-7536
Fax: (250) 477-1823
e-mail: nleung@ii.ca

本刊招登商業廣告

全年共六期的費用為:

- 全版: 九百五十元 (一年)
- 半版: 四百八十元 (一年)
- 1/4版: 二百六十元 (一年)
- 1/8版: 一百三十元 (一年)



可口可樂公司
很榮幸能為
華人社區服務

地產買賣

物業管理



Joseph Leung

Your #1 Cash, RRSP or RRIF Investment

1620-A Government Street, Victoria, B.C., Canada, V8W 1Z3

Tel: (250) 382-9255 Fax: (250) 384-1498

Toll Free: 1-800-593-6644 email: josephleung@fisgard.com

www.fisgard.com

熱線電話 361-7062

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899

馮麗美
Ellen Fung
Partner

Garry Oak Financial Group
Insurance and Estate Planning Services

202-1770 Fort Street, Victoria, BC, V8R 1J5

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pag: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668



代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險

退休計劃

遺產策劃

傷殘入息保險

樓宇按揭保障

教育儲蓄計劃 (RESP)

退休儲蓄計劃 (RRSP)

退休入息基金 (RRIF)



Parker, Johnston
Ltd.

Dan Parker
President

"Making House Calls for over 50 years"

759 Vanalman, Victoria B.C. V8Z 3B8

Phone: 382-9181 Fax: 382-9183



Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅
舜
怡
律
師

#401-1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C. V8V 3K5

TEL: (250) 380-1423
CEL: (250) 885-8937
FAX: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO.
CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.
Partner

(250) 388-7879

Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm

Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

代辦各種
樓宇、房屋
商業及住宅保險

Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pager: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

efung@pccinternet.com

晉
美
海
鮮
酒
樓

Don MEE
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無任歡迎
壽筵喜酌
豐儉皆宜
晚飯小菜
選料上乘
精美點心
精益求精

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

FREDERICK KUNG
GOV'T CERT. INSTRUCTOR



信心駕駛
ROADRUNNER DRIVING SCHOOL

龔國祥
881-2130

交通處特許 政府註冊
國、粵、英語 經驗豐富

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed
Air Conditioned Premises
Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

John & Margaret Lee Welcome you to



**HELMCKEN
BISTRO**

284 Helmcken Road
Victoria, B.C. V9B 1T2

Tel (250) 881-8328
Fax (250) 881-8326



605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

Inner Harbour Optometry

潘振富 眼科醫生

Dr. John Poon, O.D. 精通粵、英語

地址：Downtown Eaton Centre, (Lower level) Beside LensCrafter

預約請電：(250)920-0755

BC 醫療保險包十九歲以下青少年及兒童以及六十五歲以上耆英人士。其他人士宜自費每兩年檢查一次

SALE! Lenscrafters 將會由 Jan. 26 至 March 22, 2003 舉行酬賓大減價，單光鏡連眼鏡框只收 129 元，漸進式鏡片連眼鏡框只收 269 元。

* Some restrictions apply



凡事謝恩

林壽華牧師



一年一度的感恩節又快將來臨了，試想想你在過去一年有什麼事情是值得感恩的呢？我希望你能高高興興數之不盡地列舉要感恩的事情。

很可惜，人生不如意事十常八九，或許你會像我一樣，在過去一年失去親人；或像森林大火的受害人，失去家園；又或者你失去健康、工作、財富，你會問：「我如何能感恩呢？」

有一位著名學者被劫匪搶去錢包，他在日記裏寫下有關事件的感想。「讓我先來感恩，因為：第一，我從未被劫，這是頭一次。第二，雖然劫匪拿走我的錢包，他們並沒有拿去我的性命。第三，雖然他們拿走我所有的財物，但是那只不過是我擁有的一少部份財物而已。第四，幸好是我被劫，而不是我去搶劫。」

從這事件我們學到一個功課：我們能否感恩，不單是取決於事情本身，更重要的是在乎我們的態度。我們不要數算失去什麼，反要數算剩餘什麼，這樣，我們就能常常感恩喜樂了。我們又會發覺，一些日常事物及人物，如陽光、花朵、朋友、家庭也值得我們感恩。電影「超人」的主角因騎馬意外受傷，四肢癱瘓，有一天，他坐在窗前，看見孩童背著書包上學，他不禁萬分羨慕他們行動自如，又深深體會幸福不是必然的。

我們每天一覺醒來，可以下床進食，呼吸新鮮空氣，這也是恩典。我很喜歡這首自小所學的詩歌：「一切美麗光明物，一切活潑生靈，一切都是天父造成。」那位創造宇宙萬物的上帝，他愛我們，甚至將他的獨生兒子耶穌賜給我們，承擔我們一切罪惡，一切痛苦憂傷，死在十字架上，叫一切信他的人，得著永遠的生命。就讓我們認定上帝為我們感恩的對象！

謹祝

感恩節快樂！



全加達權總社 88 週年紀念盛況

我的心哪! · 要時常感恩



加國慶祝感恩節的歷史比近鄰美國為早，於 1578 年法國定居者在 Newfoundland 開始的，他們所設的 1st Order of Good Cheer (豐餐之禮) 標誌著因收成農作物而向那位使百物生長的創造主獻上感恩，也向原住民表達友誼與他們分享美物。這是北美洲最早的感恩節源流。及後自 1879 至上世紀中葉，本國感恩節幾經變改，有在十月者，亦有十一月，或星期四或星期一，直到 1957 年 1 月 3 日，國會纔立例鎖定十月第二個星期一為全國的感恩日假期，以此提醒國民莫忘向厚賜百物的全能上帝獻上感謝。

其實除了北美洲人士，因承先祖的美德對上帝心存感恩外，世界名古老民族皆有類似感恩節的慶典，如中國人的中秋節，猶太人的住棚節，還有羅馬人希臘人，而慶祝的日子多在 9-10 月間。

人倘處在順境中很容易患上的毛病，因此在聖經詩篇中有詩人如此呼籲：

“我的心哪！你要稱頌耶和華；不可忘記他的一切恩惠。他赦免你的一切罪孽，醫治你的一切疾病；他救贖你的性命脫離死亡，以慈愛和憐憫作你的冠冕；他以福樂使你的心願滿足，以致你好像鷹一般恢復青春的活力。(詩 103:3-5)

另一篇又說，“上帝使泉源在山谷中湧流，流經群山中間。使野地所有的走獸有水喝，野驢得解渴。天上的飛鳥在水邊住宿，在樹枝上鳴叫。你從自己的樓閣中澆灌群山，因你所作的事的果效，大地就豐足。你爲了牲畜使青草滋生，爲了人的需用使蔬菜生長，使糧食從地裏生出；又有酒使人心歡喜，有油使人容光煥發，有糧加添人的心力。……上主啊！你所造的真是眾多。它們都是你用智慧造成的；全地充滿你所造的東西。(詩 104:10-15, 24)

總括詩人的觀察，我體會到

1. 當向上帝存感恩

試想人縱有勞力開懇荒地之能，卻無呼風喚雨之力，任憑你盡力打拼，亦難保一定不失，滿園青蔬美果，六畜茂壯，惟有上帝的恩慈，按時賜雨露陽光，四季輪轉，又賜人健康能以享用，故向上主感恩乃是應當，而感恩的心亦是謙遜的表現。

2. 毋忘恩友表謝意

人生幾許風雨，常經變幻，多有缺憾，宋儒蘇東坡說：人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全；沒有缺月之襯托，何能突顯滿月的豐盈，沒有秋冬的落葉，那有春夏的繁花。

聖經說：“萬事互相效力”，在流淚中若得摯友的聆聽，或遇萍水相逢者的鼓勵相扶，於困境中從獲力量，逆流而上，化危機爲轉機，這些人和事的效力，如同上帝所差的天使，除當向天上的父感恩外，向曾相扶的人表感戴，亦是合宜的爲人態度。

3. 開啓知足喜樂泉

常人較易抱怨陰雷風雪，鮮爲藍天白雲而讚美，一點小病，一次失敗，一些不順，便呼倒霉。豈不知這是自我折磨，倘能不爲只餘半杯水而慨嘆；相反，爲半杯清潔的水存感恩而喝？必存餘力邁向上主豐盛之泉。

“常常喜樂，不住禱告，凡事謝恩”乃是上帝在祂愛子耶穌裏向人所定的心意。因全能上主，願意垂聽人的禱求，釋放人的重擔，人若曉得把煩憂交給祂，便會從祂而得盼望喜樂，從感恩到喜樂，因喜樂而得力量。

結束時謹以耶穌在世時的一次的事蹟互勉。

耶穌走進一個村莊，有十個癱風病人迎面而來，遠遠地站著，

大聲說：「主耶穌啊，可憐我們吧！」

他看見了，就對他們說：「你們去給祭司檢查吧。」他們去的時候就潔淨了。

內中有一個人見自己已經好了，就回來大聲頌讚上帝，

在耶穌腳前把臉伏在地上感謝他。……

耶穌說：「潔淨了的不是有十個人嗎？那九個在哪裏？」

除了這外族人，再沒有一個回來頌讚上帝嗎？」

耶穌就對他說：「起來，走吧，你的信使你痊愈了。」(路加福音 17:12-19)

祝感恩節歡欣



持續改革

張杏芳省議員
二零零三年九月

十月六日是卑詩省議會秋季復會的第一天。以前向大家提過，省自由黨政府開始實施了一年二次會期——春季(二月至五月)及秋季(十月至十一月)。

有幾項法案將在秋季議會引入及通過。其中有的是修改或撤消過時無效的法律，其它則是在今年春季議會引入但仍待通過的法律或研討書。秋季議會將不會就財政預算作出辯論，也不會宣讀省情諮文。



身為財政及政府服務特別常務委員會的委員，我出席過全省各地的聆聽會，就財政廳長范高廉在九月十日提交的財政預算前的諮詢報告書，向省民徵詢意見。法律訂明財政廳長在每年九月十六日前發表報告書，而特別常務委員會則在省內舉行聆聽會，徵集省民對該報告書的書面或口頭意見。委員會隨後研究省民的意見，並且為新的財政預算提出建議，而財政廳長是必須考慮及回應委員會的建議。委員會在去年提出十項建議，財政廳長也逐一考慮過。委員會必須在今年十一月十六日前完成諮詢報告。

新學年開始了一個月左右，聽說很多活動在計劃之中。今年春季議會通過新法案，在公立教育方面給予家長更多彈性與選擇，相信家長們會加以利用。現在學生及家長能夠選擇與子女的需要或興趣相符的學校。學校局現在也致力向學生提供更多選擇，包括培育運動員的專門學校，以至在現有學校內設立特別加強的音樂和藝術課程。

與我們所聽到的全然不同，教育經費並沒有削減。雖然全省報讀的學生人數減少，政府卻沒有因此而削減教育經費。事實上，「每位學生」的經費預計會由二零零一至二零零二年度的六千三百二十八元，增加至二零零五至二零零六年度的六千七百三十三元。同時，六億一千九百萬元將於以後三年用在全省大規模的學校工程上，為學生提供現代化及安全的設施。

在促進安全的學習環境方面，還有很多要做的事情。今年六月，學校安全特別小組(組長是溫哥華伯勒區馬仁國省議員)，對卑詩省學校出現欺凌、暴力與騷擾的事件作出調查及報告。教育廳長簡惠芝根據調查報告後引進了本省新的學生操行守則。這將使學校更為安全、互相關懷和有秩序，以及有助評估學校與校區的表現。而本省學校的學習環境亦將獲得保障。

在經濟方面，第一份季報及財政新訊在九月十日已經提交。該報告指出政府將會在二零零四至二零零五年度的平衡預算中出現小幅度的盈餘。這是二零零一年省選期間的其中一個承諾。儘管出現了意想不到的嚴重財政及經濟危機，我們仍然能夠達到目標，那是因為政府推行謹慎的治政措施所致。

在低陸平原或域多利，創紀錄的房屋興建量、出口數字、零售額及穩定的旅遊業，顯示本省經濟持續蓬勃興旺；本省沒有因瘋牛症、林火、北美緩慢的經濟增長及加元急速升值的因素而受到嚴重打擊。政府將會繼續努力協助卑詩省各方面，加強本省的競爭力，以達到繁榮。



中華商會董事



國務院李海峰副主任訪華僑聯誼會

市長的話

劉志強市長



合併警署可以增加警察服務之效率

在我們繼續討論合併警署利弊之際，跨區域性的犯罪活動一直沒有停止。身為各區的市長們，我們必須看到自己管轄的區域之外，才能為我們的市民作更好的決定，提供更好的警察服務。

在過去的三年中，市長們雖然嘗試著合併警署以提供更好的警察服務，但這一過程被演變成一個冗長的議題。

在 2002 年 6 月，地方首席法官辦公室成立了一個為維市和愛斯古摩市警署合併的過渡委員會。在短短的五個月中，一個過渡的方案就已形成並計劃於 2003 年 1 月正式實施。從各方面來講，維市和愛市的警署合併是一個很大的成功。雙方的居民有更多的機會看到警員在街上巡邏和得到更多的相關服務。警員及平民雇員也會有更多的機會得到提升和發展。

我並不強調為了節約經費來合併警署。但最重要的是；合併後的警署將會創造一個更有效率制止犯罪活動的警察服務。合併後的警署將會減少管理人員，同時增加在社會和街道上服務的警員。

不論首席法官選取什 樣的方式聯合或合併，我相信警察長的權力都會有很大的變化。那樣很多衝突在發生過程中就可以被調解了。我希望能和其他的市長們一起建立一個最好的模式來為我們的市民提供更好的警察服務。

BAY 樓的前景

在 2002 年 10 月，翰德森海灣公司宣佈關閉他們位於道格拉斯和菲士佳街的商場。維市政府就開始同維多利亞圖書館管理委員會洽談，看他們是否有興趣把市中心圖書館搬到前 BAY 樓的地址。

現在相關的可行性報告已經完成。這個報告建議把中心圖書館遷到前 BAY 樓的地址。只有 48000 平方英尺的中心圖書館比報告中應有的中心圖書館面積少 40%。計劃中的新圖書館將有 120000 平方英尺。如果我們專門在市中心新建一個圖書館，會花費三千萬元，還不包括地價。如果只是改造並搬遷現有的圖書館去前 BAY 樓，則只需要一千九百八十萬元。這是我們的一個特殊機會去建造一個新的圖書館，以滿足今後四十至五十年的需求。這個成功的圖書館系統是由維市中心圖書館及其他分館組成。要繼續保持這個系統的成功，取決於一個完善的中心圖書館和其分館的聯合服務。

為進一步推動這個計劃，我們需要其他圖書分館所在地之地區政府的支持。這四個區政府必須同意賣掉現有的圖書館地址給省物業管理局和購買前 BAY 大廈。我們正在同翰德森 BAY 公司及有關發展商協商一個最好的價格，一旦這個價格談妥，維市委員會將會按照有關借款條例 此專案貸款。市民們將有機會在市委員會議中發表有關不同意見。

重建前 BAY 大廈將會促使市中心北端的發展。同新建的多功能體育館和兩棟建立於附近的 CRD（溫哥華島衛生局）大廈一起，將使市中心北端將會出現激動人心的變化。



國務院李海峰副主任訪洪門機構



黃杰中醫看症

黎全恩教授

ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage..... "

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone: (250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

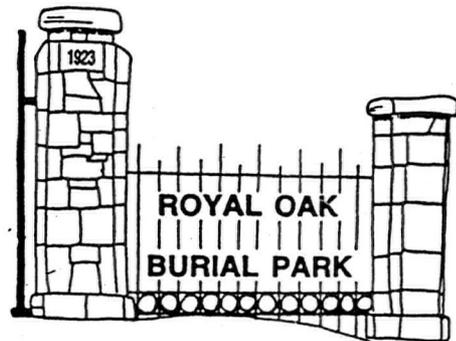
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文·奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511





禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大眾

HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園, 現已推出為本地各界華裔社群提供服務. 此華人墓園具中國園林景色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美. 福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞. 吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌、均由專人、專業妥善安排, 價錢合理公道.

未雨籌謀 福澤安寧
蔭澤兒孫 安逸永享

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

辦公時間電話: (250)478-1754

專業華人傳統風俗殯儀服務

McCALL BROS.
FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated
1400 Vancouver Street, Victoria, BC

385-4465

希活殯儀館

Hayward's, Thomson & Irving
Funeral & Cremation Services

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公儀山一週充舒
道式地切到足適

電話: **386-3505**

4665 Falaise Drive, Victoria BC
V8Y 1B4

Dean C. Freer
經理



SANDS FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

R. Greg Lonsdale
General Manager

Tel.: (250) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

" 24 HOURS SERVICE "

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

信譽及關懷
需求及經驗
達到閣下
我們保證所能

多元文化康樂活動

山尼治市議員魏志紅



每年的九月，對山尼治市的五個康樂中心來說，都是很繁忙的一段時間。因為很多新的康樂活動計劃都是在九月份開始。今年亦不例外，根據資料顯示，本年度的報名人數，在本文開始寫的時候，比去年同期增加了百分之五十。可以說是很成功的一年。

今年得到市民的熱烈的歡迎，有可能是因為山尼治市有鑒於市內的多元民族人口增加了很多，因此舉辦了一些專為多元民族而設的康樂活動。又特別加插了用多種語言印刷的說明書和查詢電話。因此得到眾多多元民族的支持。

今年新增的多元文化康樂活動很多，其中有：ESL 藝術班、日本漫畫和動畫繪畫班、多元民族音樂之夜，神秘國際筆友、原住民藝術家 ROY VICKERS 的講故事班、會話社、日本健身操和 ESL 舞會等等。

除了上述那些具特色的多元文化活動外。山尼治市政府還有幾種不同的康樂活動和訓練班。從高爾夫球到太極拳，從游泳到插花藝術等都應有盡有，老少咸宜。歡迎各市民參加。如果你有任何問題，可隨時致電 475-5425 查詢。這個電話號碼是用多種語言說明的，如華語、日本語、韓語、印度語和阿拉伯語等。

今年度山尼治市的康樂活動指南已在八月中出版及已派送到山尼治市市民家中。你可以參閱指南中列出的各種活動，如果你未有康樂活動指南的話，可以到山尼治市政府大樓索取。另外，如果你有興趣得到一冊多種語言娛樂指南的話，亦可以在市政府大樓或是五間康樂中心的任何一間索取，或是致電 475-5425 查詢。

希望各位可以參加本市為市民提供的種種活動。



中華婦女會慈善舞會盛況

最新移民消息

移民顧問詹姆斯·諾利斯



加拿大移民局放寬移民標準

二零零三年九月十八日，加拿大移民局決定放寬對移民申請的標準，其主要受益物件為二零零二年一月之前遞交了移民申請個案。對這些申請人的審核將仍然按舊標準執行，而不是按二零零二年新公佈較嚴厲的移民難民保護法標準執行，加拿大移民局這一新政策的公佈，將加快從一九九九年至二零零二年以來積壓在中國大使館及香港領事館的移民申請個案的處理進程。將會給長時間苦苦等待而沮喪的移民申請人以新的希望。據

估計，積壓在加拿大各移民申請機構的個案多達十萬計。由於加拿大移民律師聯合向加拿大聯邦法院起訴加拿大移民局二零零二年生效的苛刻新移民標準，加拿大移民局將面對繁複的官司，這迫使加拿大移民局作出了讓步，放寬了新標準的執行年限。

我衷心希望在中國和香港的移民申請客戶，能在二零零四年得到加拿大移民局的答覆。

好消息，技術移民合格分數線大幅降低

二零零三年九月十八日，加拿大移民局正式對外宣佈降低海外技術移民的合格分數線，由現行的 76 分降至 67 分。在現行的技術移民評分體制下，加拿大移民局在二零零二至二零零三年度只處理了極有限的申請個案，這使加拿大移民局迅速意識到他們制定的合格分數線過高，不能吸收到足夠技術移民來加定居，彌補未來十五年內因大量退休人口引起的技術人員短缺。

每年加拿大吸收的技術移民應占移民總數的 40%，但是如果加拿大移民局對技術移民繼續沿用 75 分的合格評分標準，加拿大政府將不會得到他們希望的比例人數，凡是目前還沒有收到加拿大移民局正式答覆的技術移民申請人，都會改用 67 分的新合格分數線來評估，這無疑令人期待。

短期課程

外國人將不再被要求辦理學生簽證就可以來加拿大註冊六個月的短期課程。這一新的入境標準，將幫助學生輕鬆註冊任何科目的短期課程。所選的課程在到達加拿大境內後一般在半年內完成。

獲取學習簽證

移民法規定，儘管免去學習簽證的要求，學生可以在進入加拿大之前獲取一個學習簽證，有了這個簽證，學生就可以在加拿大學習期間，辦理續簽手續，繼續在加拿大上學，根據 R188 (1)(C)，如果外國學生未持學生簽證，或根據 R188 (2) 條，其課程是六個月或少於半年，簽證官必須收取和辦理簽證申請。

授權逗留加拿大期限

外國學生如果想長期註冊一些課程，即使短於半年，必須離開加拿大，通過正常途徑，獲取學習簽證，除非他們能在規定的期限內完成其學業。例如，一位牧師獲得一年的訪問者簽證，來加拿大幫助召開教會集會。他首先可以註冊四個月的語言培訓課程，然後註冊四個月的文字處理課程，都不需要持學習簽證。

外國人不能申請他們延長逗留加拿大的學習期限，再去完成一門課程。在半年內完成一門或幾門課程免除簽證的規定，並不意味，學生通過不斷將他們的暫住居民簽證延期的途徑，註冊一系列的短期課程，從而在未持學習簽證的條件下完成一個學歷或學位。然而，如果學生收到根據 R183 (5) 條延長他在加拿大的半年學習期限，原因並不是為了去學習或完成一門課程，他只能在加拿大註冊半年或少於半年的課程，才不需要持學習簽證。

全加華人聯會第十二屆年會簡報

黎全恩



年會於九月十二至十四日在溫尼辟市中華文化中心舉行，十二日上午二時，多倫多總領事陳小鈴，與三級政府代表，為國務院僑辦贈送的一座兵馬俑，剪綵揭幕。下午七時半，緬省省督李 (Peter Liba) 於督府內舉行招待會，慶祝中華文化中心成立 20 周年紀念和全加華人聯會在溫尼辟召開年會。太平洋區出席代表約十多名，如域多利代表周步發及黎全恩，溫哥華代表包括中華會館主席茹容均，文化中心主席鄭文華，前任市議員李松，鐵城崇義會林重強，市府商務委員會副主席蔡宏安，和蘇伯英，王寧期等等。

十三日下午研討會一：新移民政策及公民法。加政府將會宣讀第三次之新 C18 法案，此法案授權給移民部全部之權力，不用經過法院或其他法律程式，如發現五年內成為公民之移民，在申請移民時，隱瞞資料或有任何欺騙行，皆可被取消公民資格，如這條例通過後，加拿大內會有六百萬之移民，要受 C18 移民法案限制，雖然這法案，目的是防止恐怖分子在加國取得公民資格，但它違反加國之『權利及自由憲章』，因此會議上，我決要求政府，切勿通過 C18 移民法。研討會二，由黎全恩講述『加拿大華裔 145 年來之奮鬥史』，其後，由參議院伍利德蕙議員，于午餐時，講述『華人歷史及人頭稅』。

下午研討會三：非典型傳染病毒對華人形象及社經的影響。漫畫家勞利 (Ranan Lurie) 畫了一幅骷髏頭，上寫了『Made in China』的口罩，諷刺中國政府處理 SARS 疫情不當，這畫於 2003 年 5 月 28 日刊登於多倫多太陽報 (Toronto Sun)，引起了數個華人團體之投訴，將 SARS 政治化，並煽動反華情緒，最後太陽報於 6 月 6 日登報道歉。

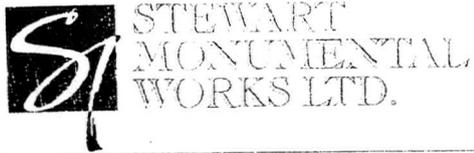
研討會四：加拿大華人參政，根據黎全恩之統計，由鄭天華於 1957 年為首入選政界至 2003 年一月，這 46 年內，只有 54 位華裔入選政界，以省份之分佈：卑詩 32 名，安省 10 名，阿省 5 名，緬省及沙省各 3 名，魁省只有一名。以職位之分佈：市議員 34 名，市議員及市長 5 名，市長 2 名，省議員 5 名，省議員及曾任市議員 3 名，國會議員 4 名，只有一名曾任市議員、市長、及國會議員，他便是麥鼎鴻 (Inky Mark)。他代表緬省天鵝河 (Dauphin-Swan River) 出席國會。

研討會五：『人權博物館之興建』由加西環球諮詢公司總裁雅地 (Israel Aspen) 發動籌建，在溫尼辟河義口邊 17 畝地上建築巨型『加拿大人權博物館』計劃陳列華工鐵路，日本人，猶太人，印度人及其他族裔受到歧視之史實，希望通過這些人類污點歷史，而步上一層『希望之塔』，共同努力，促進和諧的大同世界，維護加拿大的人權自由憲章 (Canadian Charter of Rights & Freedom)，首期興建費用為 2 億加幣，第二期興建費用為 7 千萬加幣。聯邦政府，已答應負擔 50% 建築費，緬省政府及溫尼辟市政府，各自承擔 10%，其餘 30% 將靠募捐，雅士巴在研討會內，希望華人熱烈捐助，參與是項工程。

研討會六：『各地僑社問題』，卡加利之中醫尚未能獲省政府合法化，希望卑詩省能給予中醫合法化之程式。溫哥華市東區，將於本月 15 日，開始用『吸毒者之安全注射屋』，便吸毒者有一所清潔地方注射毒品，及放棄舊針筒，但這注射屋，並沒有醫療及藥物治理，因此，市政府之第一項『四柱方案』，能否成功，要看將來之發展，此外，市政府之第二柱是嚴厲執行反毒工作，打擊毒販。第三柱是教育青少年毒品之害處，避開吸毒之習慣。第四柱是醫治吸毒者，協助他們戒毒。

研討會七：『人頭稅平反問題』，於十四日上午舉行，『平權會』一直要求個人賠償，但『全加華人聯會』反對個人賠償，但要求政府設立一項基金，促進種族和諧及多元文化工作，因兩個會之意見不同，平反人頭稅事件，已談論十多年，尚未能達到一致策略，是次會議，今年年會，參議員伍利德蕙及國會議員麥鼎鴻參與討論及平反方法。議決由秘書長林君，集合各人意見，草寫決定方案，于明年年會，作最後之決定。

最後，各位代表，討論第十三屆年會舉行地點，一致通過於 2004 年 9 月 17-19 日，在維多利亞市舉行，由太平洋區全國理事負責籌備工作，並希望維多利亞市中華會館能協助舉辦。『全加華人聯會』于 1982 年 5 月 16-17 日，在溫哥華成立，每三年改選全國共同主席十名：太平洋區 2 名，大草原區 3 名，安大略區 2 名，魁北克區 2 名，大西洋區 1 名。第四屆年會，於 1995 年 9 月 1-4 日，在愛民頓市改選。第七屆年會，於 1998 年 9 月 5-7 日，在滿地可市改選。第 10 屆年會，於 2001 年 1 月 1-3 日，在多倫多市改選。明年 9 月，在維多利亞市召開第 13 屆年會，其中最重要的專案為改選工作及統一平反人頭稅之決策。



STEWART
MONUMENTAL
WORKS LTD.

Memorials of Distinction
SINCE 1896

Specializing In Chinese Memorials For All Cemeteries

專營各類中式墓碑



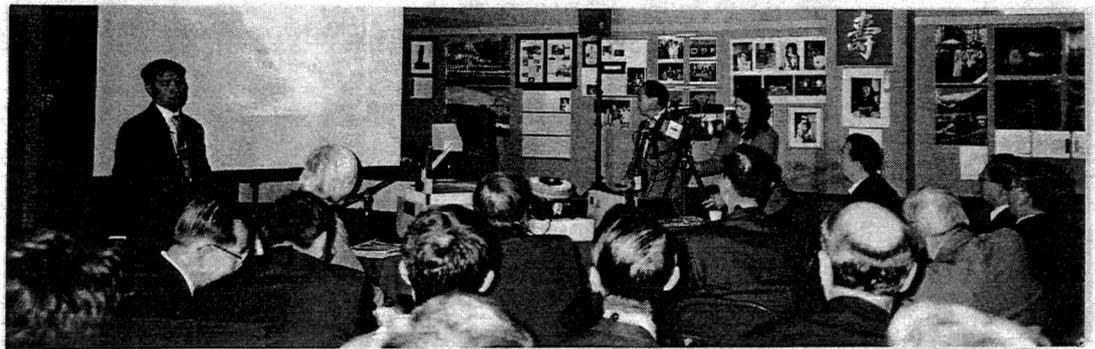
1403 May Street, Victoria B.C. V8S 1C2
PHONE: 384-3452

太平洋區出席代表

全加華人聯會第十二屆年會
The 12th AGM of the National Congress of Chinese Canada
November 12-14, 2002
Winnipeg, Manitoba



黎全恩教授講述加華 145 年來之奮鬥史



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項：

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民：包括創業投資自僱
- 首次面談，完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問
協助你的親屬
移民到加拿大

26

網站 WEBSITE 如果您有朋友或親戚想申請永久移民加拿大，請讓他們訪問網站：www.jamesnorris.com，他們可以免費對自己的申請成功機會進行評估。

痛症之成因、預防及治療

黃志強

一般痛症患者的情形：

現代醫學科技進步，很多頑疾之治療均取得重大突破，而在醫治痛症方面一般都是使用止痛藥，或在患處打針，配合針灸、脊椎及物理治療，通常都能迅速痊癒。但亦有很多痛患者只可取得短暫之療效，針藥效力一過，或療程停止後，痛楚慢慢又再出現，雖經多方面嘗試，如按摩及做運動，仍然療效不大，痛楚始終揮之不去，令患者產生極大困擾。

不予理會

由於早期不明原因的隱痛並不太明顯，沒有嚴重影響日常生活，加上一般的概念是痛楚會漸漸消失，所以患者大多未有理會。

痛楚漸漸增加

但隨著時間的過去，患者發覺隱痛漸漸較為明顯，開始影響身體的活動能力，又或無力做某種動作，尤其是在睡眠時，痛楚難當，止痛藥也無效，很多人認為這是風濕骨痛或職業病所致，於是患者嘗試各種療法去止痛，但可惜療效不大，而痛楚則持續不斷，甚至愈來愈嚴重，同時更不明白痛的原因，令患者倍感徬徨。

認識「痛」的原因，選擇適合自己的治療方法：

其實每一種療法皆有其獨特的優點，痛患者若嘗試各種療法後而未能取得預期之療效，千萬不要認為該種療法沒有用處，而是患者未認識「痛」的原因，從而未能選擇適當之療法，導致治療效果不大。

現代醫學理論認為「痛」多數是由於下列原因引起：

1. 肌肉、神經線或筋發炎
2. 骨退化或骨刺
3. 骨絡壓著神經線
4. 軟骨磨損
5. 肌肉不夠強壯因而未能支持身體某種動作
6. 腫瘤
7. 生活及工作壓力

而在中醫傷科理論則認為「痛」症除了以上的成因外，另一點很重要的是人的血液循環系統若有不通順，亦會引起很大的痛楚。所謂「通則不痛，痛則不通」。但是有何原因令血液循環系統受阻？其中一種很重要的原因是「瘀血」。

「瘀血」的成因

人的身體若受到創傷，如撞擊、扭傷、跌傷等等，體內的血液自然會聚集在受傷的地方，患處會出現紅腫或瘀藍一片，這是人體的自然反應，我們稱之為瘀血。（下期續）

如何建立良好的客戶關係

對於企業而言，和客戶建立良好的關係是至關重要的事。成功的老闆、經理都知道，除提供高品質的產品和服務之外，超值的客戶服務是建立穩固客戶關係的基礎。

在最初的銷售之後，公司應繼續建立企業信用和維持客戶。除特殊的推廣活動外，通訊報刊，直郵廣告和其他的市場活動都是和客戶保持溝通的良好方式。當然，也別忽視電話和個別聯絡的重要性。

在此，向大家介紹一些如何加強客戶關係的方法，從而達到更好的防止客戶流失和增加公司的利潤目標。

表達關注

客戶通常喜歡和那些對他們表示理解和關注，並瞭解他們需要的供應商打交道。一個討論新產品的電話，或一個特別優惠的通知，會讓客戶知道你在盡力幫助其生意成功。

做必要的準備工作去發掘更多的客戶需求。當你知道你的產品或服務可以為你的客戶帶來更高的利潤時，不要錯過向你的客戶證明這一點的機會。當然，在瞭解客戶需求的同時，你必須充分瞭解，掌握你的產品特性。

分析需求

分析你的客戶需求，針對客戶的不同狀況，提供特別的產品或服務說明記住你的客戶通常知道他們需要什麼，但他們或許不知道你能為他們提供什麼以實現他們的目標。

傾聽呼聲

在充分調查的基礎上，向客戶多提問題，並仔細傾聽客戶的意見。瞭解他們的情形，從而尋找機會指出你的產品和服務能改善其產量、服務和銷售。

瞭解動向

當你打電話給客戶或邀請他們共進午餐時，要注意多討論你客戶的生意。詢問客戶目前的生意進展和未來的規劃。比如，一個客戶準備擴展公司的辦公大樓或搬到一個更大的地方。如果你的公司銷售電腦工作站，軟硬體或提供安裝服務，你就有機會向客戶提供優質的服務。與此同時，你可以瞭解客戶潛在的需求和困難，並給予相應的幫助。

處變不驚

對客戶的技術、市場和管理策略的改變保持冷靜的態度。尋找合適的時機，向他們提供相應的資訊。例如你的產品或服務可以加快其運作速度，降低其成本或提高產品質量。



特許會計師陳德光

Alan Lowe Architect Inc.

劉志强建築師



Unit 17A-633 Courtney Street
Victoria, British Columbia
V8W 1B9
Phone: (250) 360-2888
Fax: (250) 360-2555

G & W Chan & Wong
Chartered Accountants

陳黃會計師樓

陳黃會計師樓

入行二十年，率領全體工作人員繼續
忠誠為您們服務！

622A Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1R6
電話：(250) 380-3088 傳真：(250) 380-1328
email：www.tchan@chanandwong.com

